

457**PROGRAM WYKONAWCZY**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu w dziedzinie kultury, nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty i sportu na lata 2009–2011,

podpisany w Taszkencie dnia 25 listopada 2009 r.

**PROGRAM WYKONAWCZY
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI UZBEKISTANU
W DZIEDZINIE KULTURY, NAUKI, SZKOLNICTWA WYŻSZEGO,
OŚWIATY I SPORTU NA LATA 2009-2011**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc nadal rozwijać i wspierać współpracę między obydwoma państwami w zakresie kultury i sztuki, nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty i sportu,

w celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 11 stycznia 1995 roku,

zgodziły się zawrzeć następujący Program wykonawczy w dziedzinie kultury, nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty i sportu na lata 2009 - 2011.

I. Nauka, szkolnictwo wyższe i oświata**Artykuł 1**

Strony będą współpracowały zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) wymianę informacji o systemach szkolnictwa wyższego, oświaty, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;
- 2) kształcenie kadr w specjalnościach będących przedmiotem zainteresowania Stron;
- 3) popieranie współpracy między instytucjami oświatowymi wszystkich szczebli;
- 4) popieranie organizowania konferencji, sympozjów, a także olimpiad i konkursów dla młodzieży;
- 5) współdziałanie w ramach projektów Unii Europejskiej.

Artykuł 2

Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy między akademiami nauk, szkołami wyższymi oraz innymi zainteresowanymi jednostkami naukowo-badawczymi obu krajów w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- 2) wymiany naukowców i specjalistów w ramach wspólnych projektów naukowo-badawczych i udziału w organizowanych przez Strony kongresach, seminariach, konferencjach i sympozjach naukowych;
- 3) wymiany informacji naukowo-technicznych i patentowych.

Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą dziedziny współpracy oraz warunki finansowe poprzez wymianę listów albo zawieranie protokołów.

Artykuł 3

Strona polska przyzna rocznie Stronie uzbeckiej:

- 1) do czterech miejsc na studiach wyższych (I i II stopnia) i studiach doktoranckich w publicznych szkołach wyższych nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego, w zakresie różnych specjalności;
- 2) łącznie dziesięć miesięcy na stażach naukowych trwających od jednego do dziesięciu miesięcy.

Artykuł 4

Strona uzbecka przyzna rocznie Stronie polskiej łącznie osiemnaście miesięcy na stażach naukowych, trwających od jednego do dziewięciu miesięcy.

Artykuł 5

Strona polska, na zaproszenie Strony uzbeckiej, w celu podnoszenia poziomu nauczania języka polskiego jako obcego skieruje nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej do pracy w szkołach i w szkołach wyższych Republiki Uzbekistanu.

Artykuł 6

Strona uzbecka będzie okazywała pomoc w organizacji nauki języka polskiego i w języku polskim dla obywateli pochodzenia polskiego.

Artykuł 7

Strona uzbecka, na zaproszenie Strony polskiej, w celu podnoszenia poziomu nauczania języka uzbeckiego jako obcego skieruje nauczycieli języka uzbeckiego do pracy dydaktycznej do szkół, jak również nauczycieli akademickich do pracy w szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 8

Strona polska będzie okazywała pomoc w organizacji nauki języka uzbeckiego.

II. Kultura

Artykuł 9

Strony będą zachęcały do wymiany wystaw sztuki tradycyjnej i współczesnej: malarstwa, rzeźby, sztuki użytkowej, fotografii a także wymiany filmów. Warunki wymiany będą uzgadniane bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami poprzez wymianę listów albo zawieranie protokołów.

Artykuł 10

Strony będą wspierały udział kinematografii kraju partnera w międzynarodowych festiwalach i przeglądach filmów organizowanych w swoich krajach, zgodnie z regulaminem tych imprez.

Artykuł 11

Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, w tym kinematografii, sztuk wizualnych, teatru i muzyki, między polskimi i uzbeckimi instytucjami i organizacjami. Strony będą dążyły do organizowania koncertów, wystaw, spektakli teatralnych, gościnnych występów artystycznych w kraju partnera oraz wymiany artystów, zespołów artystycznych i kuratorów wystaw.

Artykuł 12

Strony będą współpracowały w dziedzinie prawa autorskiego oraz praw pokrewnych, w szczególności w zakresie zwalczania wszelkich form naruszania tych praw.

Artykuł 13

Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, muzealnictwa, konserwacji i ochrony dziedzictwa kulturowego, w tym filmowego między zainteresowanymi instytucjami polskimi i uzbeckimi. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami obu krajów poprzez wymianę listów lub zawarcie protokołów.

Artykuł 14

Strony będą współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba kraje są sygnatariuszami. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego państwa i nielegalnie wwieszone na terytorium drugiego państwa podlegają zwrotowi.

Artykuł 15

Strony będą wspierały współpracę bibliotek narodowych obu krajów w zakresie wymiany ekspertów, a także informacji i mikrofilmów. Strony będą dążyły do realizacji wspólnych projektów edukacyjnych w zakresie popularyzacji książek, jak również działalności wydawniczej i bibliotecznej.

Artykuł 16

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów w celach naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i kopii dokumentów w oparciu o bezpośrednie porozumienia między głównymi urzędami archiwów państwowych.

Artykuł 17

Strony będą wspierały bezpośrednią współpracę między stowarzyszeniami pisarzy w celu realizacji wspólnych projektów oraz współpracy w obszarach wzajemnego zainteresowania.

Artykuł 18

Strony będą się wzajemnie powiadamiały o organizowanych w swoich krajach międzynarodowych sympozjach, wystawach, festiwalach i konkursach oraz będą przekazywały sobie materiały publikowane z okazji tych przedsięwzięć.

Artykuł 19

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie kultury, nauki i edukacji na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).

III. Wymiana informacji

Artykuł 20

Strony będą popierały wymianę informacji pomiędzy odpowiednimi instytucjami w obu krajach. Strony zobowiązują się zapewnić poufność przedstawionych przez Strony informacji i innych materiałów. Strony będą popierały wymianę publikacji i pomocy naukowych pozwalających na poznanie historii, kultury i tradycji obu krajów.

Artykuł 21

Strony będą sprzyjały nawiązywaniu bezpośrednich dwustronnych kontaktów w dziedzinie publicznej radiofonii i telewizji.

IV. Młodzież i Sport

Artykuł 22

Strony będą popierały rozwój kontaktów między instytucjami sportowymi obu krajów.

Artykuł 23

Strony będą popierały współpracę między federacjami sportowymi, stowarzyszeniami i klubami sportowymi obu krajów. Współpraca instytucji sportowych będzie obejmowała:

- 1) współpracę w zakresie sportu kwalifikowanego w dyscyplinach olimpijskich ze szczególnym uwzględnieniem sportów walki;
- 2) współpracę naukowo-badawczą w zakresie sportu kwalifikowanego;
- 3) wymianę ekspertów w dziedzinach sportu kwalifikowanego i powszechnego, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa podczas imprez sportowych.

Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą zasady wymiany i warunki finansowe.

V. Warunki wymiany

Artykuł 24

Wymiana osób będzie się odbywała w ramach: studiów doktoranckich, studiów wyższych, staży naukowych, delegowania nauczycieli akademickich - specjalistów w dziedzinie języka i literatury, profesorów i wykładowców, jak również wizyt krótkoterminowych.

Artykuł 25

Osobom uczestniczącym w wymianie na podstawie artykułów 3 i 4 Programu Strona przyjmująca zapewni:

- 1) bezpłatną naukę w publicznych szkołach wyższych oraz jednostkach uprawnionych do prowadzenia studiów doktoranckich, bez wypłaty stypendiów;
- 2) odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim;
- 3) informację zwrotną na temat kandydatów i specjalności do dnia 1 czerwca każdego roku.

Strona wysyłająca zapewni:

- 1) że osoby uczestniczące w wymianie objętej Programem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów prawa Strony przyjmującej;
- 2) informację o liczbie kandydatów i ich specjalnościach do dnia 31 marca każdego roku.

Artykuł 26

Nauczycielom akademickim - specjalistom w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej, kierowanym na podstawie artykułu 5 Programu do pracy w szkołach i szkołach wyższych w Republice Uzbekistanu Strona uzbecka zapewni:

- 1) comiesięczne wynagrodzenie (również podczas urlopu), w wymiarze ustalonym dla wykładowców - specjalistów Strony przyjmującej;
- 2) niezbędną opiekę medyczną w nagłych zachorowaniach i nieszczęśliwych wypadkach, chyba, że prawo do świadczeń zdrowotnych z ubezpieczenia zdrowotnego wynika z przepisów prawa Strony przyjmującej;
- 3)) odpłatne lub bezpłatne zakwaterowanie w zależności od posiadanych możliwości;
- 4) pomoc w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem nauczycieli/ wykładowców, także członków ich rodzin (mąż, żona, niepełnoletnie dzieci) przybywających do pracy w instytucjach edukacyjnych Republiki Uzbekistanu.
- 5) Strona polska zapewni, że nauczyciele akademicy kierowani na podstawie artykułu 5 Programu do pracy w szkołach wyższych Republiki Uzbekistanu będą posiadali ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów prawa państwa przyjmującego.

Dokumenty kierowanych osób zostaną przekazane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 27

Nauczycielom i nauczycielom akademickim kierowanym na podstawie artykułu 7 Programu do pracy w publicznych szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej Strona polska zapewni:

- 1) comiesięczne wynagrodzenie (również podczas urlopu) w wymiarze ustanowionym dla wykładowców-specjalistów Strony przyjmującej;
- 2) niezbędną opiekę medyczną w nagłych zachorowaniach i nieszczęśliwych wypadkach;
- 3) odpłatne lub bezpłatne zakwaterowanie w zależności od posiadanych możliwości Strony polskiej;
- 4) pomoc w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem nauczycieli, nauczycieli akademickich a także członków ich rodzin (mąż, żona i niepełnoletnie dzieci) przybywających do pracy w instytucjach edukacyjnych Rzeczypospolitej Polskiej.
- 5) Strona uzbecka zapewni, że nauczyciele akademicy kierowani na podstawie artykułu 7 Programu do pracy w publicznych szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej będą posiadali ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów prawa państwa przyjmującego.

Dokumenty kierowanych osób będą przekazane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 28

Osoby, które podjęły naukę na studiach wyższych, studiach doktoranckich oraz stażach przed wejściem w życie niniejszego Programu będą kontynuowały naukę do czasu jej ukończenia na wcześniej ustalonych warunkach.

VI. Postanowienia ogólne i końcowe

Artykuł 29

Program nie wyklucza możliwości realizacji innych form współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego, oświaty, nauki, kultury i sportu pod warunkiem uzgodnienia ich drogą dyplomatyczną.

Wszystkie zapisy i przedsięwzięcia przewidziane Programem będą realizowane drogą dyplomatyczną i zgodnie z ustawodawstwem państw Stron.

Artykuł 30

Zaistniałe problemy i rozbieżności dotyczące stosowania i interpretacji Programu Strony będą rozwiązywały na drodze konsultacji drogą dyplomatyczną.

Artykuł 31

Program wejdzie w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywał do dnia 31 grudnia 2011 roku. Program pozostanie w mocy do wejścia w życie nowego Programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2012 roku.

Podpisano w *Taszkencie* dnia *25.11.2009* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst rosyjski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Uzbekistanu



**Польша Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида маданият, илм-фан, олий таълим,
маориф ва спорт соҳаларида 2009-2011 йиллар учун
ИЖРОИЯ ДАСТУРИ**

Польша Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин “Томонлар” деб аталувчилар,

Бундан буён ҳам иккала давлат ўртасида маданият ва санъат, фан, олий таълим, маориф ва спорт соҳасидаги ўзаро ҳамкорликни ривожлантириш ва қўллаб-қувватлашни истаб,

1995 йил 11 январда Варшавада имзоланган Польша Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида маданият ва илмий ҳамкорлик тўғрисида Шартномани амалга ошириш мақсадида,

2009-2011 йиллар учун маданият, фан, олий таълим, маориф ва спорт соҳасида қуйидаги Ижроия Дастурини қабул қилишга келишиб олдилар:

I. Фан, олий таълим ва маориф

1-модда

Томонлар қуйидаги масалаларга алоҳида эътибор берган ҳолда ҳамкорлик қиладилар:

1. олий таълим ва маориф тизимлари, уларни ривожлантириш режалари ва ислоҳот йўналишлари тўғрисида ахборот алмашиш;
2. Томонларнинг манфаатлари асосида ихтисосликлар бўйича кадрлар тайёрлаш;
3. барча даражалардаги таълим муассасалари ўртасида ўзаро ҳамкорликни қўллаб-қувватлаш;
4. конференциялар, симпозиумлар, шунингдек, ёшлар учун олимпиада ва танловларни ташкил қилишни қўллаб-қувватлаш;
5. Европа Иттифоқи лойиҳалари доирасида ўзаро фаолият юритиш.

2-модда

Томонлар иккала мамлакат Фанлар Академиялари, олий таълим муассасалари ҳамда бошқа манфаатдор илмий-тадқиқот муассасалари ўртасида қуйидаги соҳаларда тўғридан-тўғри ҳамкорлик ўрнатишни қўллаб-қувватлайдилар:

1. қўшма илмий тадқиқотлар олиб бориш;
2. қўшма илмий тадқиқот лойиҳалари доирасида илмий ходимлар ва мутахассислар билан алмашинув ҳамда Томонлар ташкил этган конгресслар, семинарлар, конференциялар ва илмий симпозиумларда иштирок этиш;

3. Илмий-техник ва патент ахборотлари билан алмашинув.

Манфаатдор ташкилотлар хатлар ёки баённомалар алмашинуви орқали ўзаро ҳамкорлик соҳалари ва молиявий шартларни биргаликда белгилайдилар.

3-модда

Польша томони Ўзбек томонига ҳар йили қуйидагиларни тақдим этади:

1. Олий таълим муассасалари бўйича ваколатли Вазир тасаруфидаги (1 ва 2-даража) давлат таълим муассасаларида ва аспирантурада турли ихтисосликлар бўйича 4 тагача ўрин бериш;
2. Бир ойдан ўн ойгача давом этадиган, жами 10 ойлик илмий стажировкалар.

4-модда

Ўзбек томони Польша томонига ҳар йили жами 18 ой муддатга 1 ойдан 9 ойгача давом этадиган илмий стажировкалар тақдим этади.

5-модда

Польша томони Ўзбек томонининг таклифига биноан поляк тилини хорижий тил сифатида ўрганишни кучайтириш мақсадида олий ўқув юрти профессор-ўқитувчиларини Ўзбекистон Республикасининг мактаблари ва олий таълим муассасаларида поляк тили ва адабиётини ўқитиш учун юборади.

6-модда

Ўзбек томони поляк миллатига мансуб фуқароларга поляк тилини ва поляк тилида ўқитишни ташкиллаштиришни қўллаб-қувватлайди.

7-модда

Ўзбек томони Польша томонининг таклифига биноан ўзбек тилини хорижий тил сифатида ўқитиш даражасини ошириш мақсадида ўзбек тили ўқитувчиларини Польша Республикасининг мактаблари ва олий таълим муассасаларида ўқитувчилик фаолиятини олиб бориш учун юборади.

8-модда

Польша томони ўзбек тилини ўқитишни ташкиллаштиришга кўмаклашади.

II. Маданият

9-модда

Томонлар анъанавий ва замонавий санъат кўрғазмалари: тасвир, хайкалтарошлик, халқ амалий санъати, фотосуратлар, кинофильмлар алмашинувини рағбатлантирадилар. Алмашинув шартлари бевосита манфаатдор ташкилотлар ўртасида хатлар алмашиш ёки баённомалар тузиш асосида келишилади.

10-модда

Томонлар ҳамкор-мамлакат киноматографиясининг ўз мамлакатларида ташкиллаштириладиган халқаро фестиваллар ва кинофильмлар кўрикларида, ушбу тадбирларнинг регламентига асосланган ҳолда иштирокини қўллаб-қувватлайдилар.

11-модда

Томонлар поляк ҳамда ўзбек муассасалари ва ташкилотлари ўртасида маданият ва санъат соҳасида, хусусан, киноматография, тасвирий санъат ва мусиқа соҳаларида тўғридан-тўғри ҳамкорлик қилишни қўллаб-қувватлайдилар. Томонлар концертлар, кўрғазмалар, театр спектакллари, ҳамкор мамлакатда санъат гастроллари ташкил этишга, шунингдек артистлар, бадий ансамбллар, кўрғазмалар раҳбарлари алмашинувига ҳаракат қиладилар.

12-модда

Томонлар муаллифлик ва қардошлик ҳуқуқлар, хусусан, ушбу барча шаклдаги ҳуқуқларнинг бузилишига қарши кураш олиб бориш соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

13-модда

Томонлар археология, музей иши, реставрация ва маданий меросни ҳимоя қилиш соҳасида, жумладан, киноматография соҳасида ўзаро манфаатдор поляк ва ўзбек ташкилотлари ўртасидаги тўғридан-тўғри ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар. Ҳамкорлик шартлари ўзаро иккала мамлакатнинг манфаатдор ташкилотлари томонидан хатлар алмашиш ёки баённомалар тузиш йўли билан келишилади.

14-модда

Томонлар тегишли мамлакатда амалда бўлган ҳуқуқий қоидаларга, шунингдек иккала Томон имзолаган тегишли халқаро шартномаларга мувофиқ, уларнинг маданий мероси бўлмиш маданий бойликларни ноқонуний олиб кириш, олиб чиқиш ҳамда беришнинг олдини олишга

ҳаракат қиладилар. Томонлар ноқонуний равишда бир давлат ҳудудидан бошқа давлат ҳудудига олиб чиқиб кетилган маданий мерос қайтарилиши лозим деб ҳисоблайдилар.

15-модда

Томонлар икки мамлакат миллий кутубхоналари ўртасида экспертлар, шунингдек ахборот, микрофильмлар алмашинуви соҳасидаги ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар. Томонлар китобларни, нашриёт ва кутубхона фаолияти тарғиб этиш бўйича қўшма таълим лойиҳаларини амалга оширишга интиладилар.

16-модда

Томонлар давлат архивлари бош бошқармалари ўртасидаги бевосита келишувлар асосида, архив иши соҳасида, хусусан илмий, ижтимоий ва ҳуқуқий мақсадларда архивлардан фойдаланиш, тажриба, нашрлар ва ҳужжатлар нусхалари алмашинуви бўйича ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

17-модда

Томонлар ўз манфаатларидан келиб чиқиб қўшма лойиҳаларни амалга ошириш мақсадида Ёзувчилар уюшмалари ўртасида бевосита ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

18-модда

Томонлар ўз мамлакатларида ўтказиладиган халқаро симпозиумлар, кўргазмалар, фестиваллар ва танловлар ҳақида бир-бирларига маълум қиладилар ҳамда мазкур тадбирлар муносабати билан нашр қилинадиган материалларни бир-бирларига юборадилар.

19-модда

Томонлар Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг таълим, фан ва маданият масалалари бўйича (ЮНЕСКО) форумида маданият, фан, таълим соҳасида ҳамкорлик қилишни қўллаб-қувватлайдилар.

III. Ахборот алмашинуви

20-модда

Томонлар иккала мамлакатнинг тегишли муассасалари ўртасида ахборот алмашинувини қўллаб-қувватлайдилар. Томонлар ҳар икки Томон тақдим этган ахборотлар ва бошқа материалларнинг ишончлилигини таъминлайдилар. Томонлар ҳар икки мамлакатнинг

тарихи, маданияти ва анъаналари билан танишиш учун нашрлар ва илмий қўлланмалар билан алмашинувни қўллаб-қувватлайдилар.

21-модда

Томонлар жамоатчилик радио эшиттиришлари ва телевидения соҳасида икки томонлама тўғридан-тўғри ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

IV. Ёшлар ва спорт

22-модда

Томонлар икки мамлакат спорт ташкилотлари ўртасидаги ўзаро алоқаларни ривожлантиришни қўллаб-қувватлайдилар.

23-модда

Томонлар иккала мамлакат спорт федерациялари, спорт жамиятлари ва клублари ўртасидаги ўзаро ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

Спорт ташкилотлари ўртасидаги ҳамкорлик куйидагиларни қамраб олади:

1. олимпиада интизоми бўйича спортнинг яккама-якка кураш турларини алоҳида ҳисобга олган ҳолда малакавий спорт соҳасида ҳамкорлик қилиш;
2. малакавий спорт соҳасидаги илмий-тадқиқий ҳамкорлик;
3. малакавий ва оммавий спорт, допингга қарши кураш ва спорт тадбирларида хавфсизликни таъминлаш соҳасида экспертлар алмашинуви.

Манфаатдор ташкилотлар ўзаро алмашинув принциплари ва молиявий шартларни белгилайдилар.

V. Алмашинув шартлари

24-модда

Шахслар алмашинуви аспирантура, олий таълим муассасаларида ўқиш, илмий стажировкалар, олий таълим муассасалари профессор-ўқитувчиларини тил ва адабиётни ўқитиш бўйича мутахассисларнинг хизмат сафарлари ҳамда қисқа муддатли ташрифлар шаклида амалга оширилади.

25-модда

Дастурнинг 3- ва 4- моддалари асосида алмашинувда иштирок этадиган шахсларни қабул қилувчи Томон куйидагилар билан таъминлайди:

1. давлат олий таълим муассасаларида ва аспирантурада ўқитиш ҳуқуқига эга бўлган ташкилотларда стипендия тўланмаган ҳолда бепул ўқитиш;
2. ётоқхоналарга пулли жойлаштириш;
3. номзодлар ва ихтисосликлар бўйича жавоб ахборотини ҳар йили 1 июнга қадар юбориш.

Юборувчи Томон куйидагилар билан таъминлайди:

1. Дастур доирасидаги алмашинувда иштирок этадиган шахслар тўсатдан касалликка чалиниш ёки бахтсиз ҳодисалар учун суғурта (полис) қилинади, бунда тиббий ёрдам олиш ҳуқуқи қабул қилувчи мамлакат қонун-қоидаларига мувофиқ бўлади;
2. номзодлар сони ва уларнинг ихтисосликлари бўйича ахборот ҳар йили 31 мартга қадар юборилади.

26-модда

Дастурнинг 5-моддасига асосан Ўзбекистон Республикасининг мактаб ва олий таълим муассасаларига поляк тили ва адабиётини ўқитиш бўйича юбориладиган олий ўқув юртлари мутахассис ўқитувчиларини Ўзбек томони куйидагилар билан таъминлайди:

1. қабул қилувчи Томоннинг мутахассис ўқитувчилари учун белгиланган миқдорда ойлик маош (шунингдек, таътил даврида ҳам);
2. тўсатдан касаликка чалиниш ва бахтсиз ҳодисалар рўй берганда зарур тиббий ёрдам кўрсатиш, бунда ижтимоий суғурта борасидаги тиббий ёрдам ҳуқуқи қабул қилувчи Томоннинг қонунчилигидан келиб чиқади;
3. мавжуд имкониятлардан келиб чиққан ҳолда пулли ёки бепул турар жой;
4. Ўзбекистон Республикасининг таълим муассасаларига ишга келган ўқитувчилар, шунингдек уларнинг оила аъзоларини (эр, хотин, балоғатга етмаган фарзандлар)ни ишга жойлаштириш билан боғлиқ расмийликларни бажаришда ёрдам кўрсатиш;
5. Польша томони Дастурнинг 5-моддасига асосан Ўзбекистон Республикасининг мактаб ва олий таълим муассасаларига юборилган олий ўқув юрти професор-ўқитувчиларини тўсатдан касалликка чалиниш ёки бахтсиз ҳодисалардан суғурталанишини таъминлайди, бунда тиббий ёрдам ҳуқуқи қабул қилувчи Томоннинг қонунчилигидан келиб чиқади.

Юборилаётган шахсларнинг ҳужжатлари дипломатик каналлар орқали етказилади.

27-модда

Дастурнинг 7-моддасига асосан Польша Республикасининг давлат олий таълим муассасаларига юбориладиган ўқитувчилар ва олий таълим муассасалари профессор-ўқитувчиларини Польша томони қуйидагилар билан таъминлайди:

1) қабул қилувчи Томоннинг мутахассис ўқитувчилари учун белгиланган миқдордаги ойлик маош (шунингдек, таътил даврида ҳам);

2) тўсатдан касаликка чалинганда ва бахтсиз ҳодисалар рўй берганда зарур тиббий ёрдам;

3) Польша Томонининг мавжуд имкониятларидан келиб чиқиб ҳолда пулли ёки бепул турар жой;

4) Польша Республикасининг таълим муассасаларига ишга келган ўқитувчилар, олий ўқув юрти профессор-ўқитувчилари, шунингдек уларнинг оила аъзоларига (эр, хотин, балоғатга етмаган фарзандлар) зарур расмийликларни бажаришда ёрдам кўрсатиш;

5) Ўзбек томони Дастурнинг 7-моддасига асосан Польша Республикасининг давлат олий таълим муассасаларига юборилган олий таълим муассасалари профессор-ўқитувчиларини тўсатдан касалликка чалиниш ёки бахтсиз ҳодисалардан суғурталанишини таъминлайди, бунда тиббий ёрдам ҳуқуқи қабул қилувчи Томоннинг қонунчилигидан келиб чиқади.

Манфаатдор шахсларнинг ҳужжатлари дипломатик каналлар орқали етказилади.

28-модда

Мазкур Дастур кучга киргунга қадар олий таълим муассасалари, аспирантура ва стажировкада ўқишни бошлаган шахслар ўқишни аввал қабул қилинган шартлар асосида давом эттирадилар.

VI. Умумий ва якуний қондалар**29-модда**

Дастур олий таълим, маориф, фан, маданият ва спорт соҳасида ҳамкорликнинг бошқа шакллари дипломатик каналлар билан келишилган ҳолда амалга ошириш имкониятини чекламайди.

Дастур доирасида кўзда тутилган барча ёзишмалар ва тадбирлар дипломатик каналлар орқали Томонларнинг давлат қонунчилигига мувофиқ ҳолда амалга оширилади.

30-модда

Ушбу Дастурни қўллаш ва талқин қилиш билан боғлиқ масалалар ва келишмовчиликлар юзага келганда, Томонлар уларни дипломатик каналлар орқали маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этадилар.

31-модда

Дастур имзоланган кундан кучга киради ва 2011 йил 31 декабрига қадар амал қилади. Дастур янги Дастур кучга киргунга қадар, бироқ 2012 йил 31 декабргача ўз кучида қолади.

Тошкент шаҳрида 2009 йил «25» ноябрда икки нусхада, ҳар бири поляк, ўзбек ва рус тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Уларни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, рус тилидаги матн ҳал қилувчи ҳисобланади.

Польша Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



**ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН В ОБЛАСТИ
КУЛЬТУРЫ, НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ,
ПРОСВЕЩЕНИЯ
И СПОРТА НА 2009-2011 ГОДЫ**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Узбекистан, именуемые далее «Сторонами»,

желая и впредь развивать и поддерживать сотрудничество между обоими государствами в области культуры и искусства, науки, высшего образования, просвещения и спорта,

в целях реализации Договора между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Узбекистан о культурном и научном сотрудничестве, подписанного в Варшаве 11 января 1995 года,

согласились заключить нижеследующую Исполнительную программу в области культуры, науки, высшего образования, просвещения и спорта на 2009 – 2011 годы.

I. Наука, высшее образование и просвещение

Статья 1

Стороны будут сотрудничать, обращая особое внимание на следующие вопросы:

1. обмен информацией о системах высшего образования, просвещения, планах их развития и направлениях реформирования;
2. подготовка кадров по специальностям, являющимся предметом интереса Сторон;
3. поддержка сотрудничества между образовательными учреждениями всех уровней;
4. поддержка организации конференций, симпозиумов, а также олимпиад и молодежных конкурсов;
5. взаимодействие в рамках проектов Европейского Союза.

Статья 2

Стороны будут поддерживать установление прямого сотрудничества между академиями наук, высшими учебными заведениями и другими заинтересованными научно-исследовательскими организациями обеих стран в области:

- 1) проведения совместных научных исследований;
- 2) обмена научными работниками и специалистами в рамках совместных научно-исследовательских проектов и участия в организуемых Сторонами конгрессах, семинарах, конференциях и научных симпозиумах;
- 3) обмена научно-технической и патентной информацией.

Заинтересованные организации будут совместно определять области и финансовые условия сотрудничества путем обмена письмами либо заключения протоколов.

Статья 3

Польская Сторона ежегодно предоставит Узбекской Стороне:

1) до четырех мест в вузах (I и II разряда) и в аспирантуре в публичных высших учебных заведениях, остающихся под надзором министра, компетентного по вопросам высшего образования, по разным специальностям;

2) в общей сложности десять месяцев на научной стажировке, продолжительностью от одного до десяти месяцев.

Статья 4

Узбекская Сторона предоставит ежегодно Польской Стороне в общей сложности восемнадцать месяцев на научные стажировки, продолжительностью от одного до девяти месяцев.

Статья 5

Польская Сторона по приглашению Узбекской Стороны, в целях повышения уровня обучения польскому языку как иностранному направит вузовских преподавателей – специалистов по обучению польскому языку и польской литературе на работу в школах и высших учебных заведениях Республики Узбекистан.

Статья 6

Узбекская Сторона окажет поддержку при организации обучения польскому языку и на польском языке для граждан польского происхождения.

Статья 7

Узбекская Сторона по приглашению Польской Стороны, в целях повышения уровня обучения узбекскому языку как иностранному направит учителей узбекского языка на преподавательскую работу в школах, а также вузовских преподавателей на работу в высших учебных заведениях Республики Польша.

Статья 8

Польская Сторона окажет содействие в организации обучения узбекскому языку.

II. Культура

Статья 9

Стороны будут поощрять обмен выставками традиционного и современного искусства: живописи, скульптуры, прикладного искусства, фотографии, равно как и обмен кинофильмами. Условия обмена будут согласовываться непосредственно заинтересованными организациями путем обмена письмами либо заключения протоколов.

Статья 10

Стороны будут поддерживать участие кинематографии страны партнера в международных кинофестивалях и смотрах кинофильмов, организуемых в своих странах, в соответствии с регламентами таких мероприятий.

Статья 11

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области культуры и искусства, в частности, в сфере кинематографии, изобразительных искусств, театра и музыки, между польскими и узбекскими учреждениями и организациями. Стороны будут стремиться к организации концертов, выставок, театральных спектаклей, художественных гастролей в стране партнера, а также к обмену артистами, художественными ансамблями и кураторами выставок.

Статья 12

Стороны будут сотрудничать в области авторского права и родственных прав, в частности в сфере борьбы с любыми формами нарушения этих прав

Статья 13

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области археологии, музейного дела, реставрации и охраны культурного наследия, в том числе кинематографического, между заинтересованными польскими и узбекскими организациями. Детали сотрудничества будут согласованы между заинтересованными организациями обеих стран путем обмена письмами либо заключения протоколов.

Статья 14

Стороны будут сотрудничать с целью предотвратить нелегальный ввоз, вывоз и передачу культурных ценностей, являющихся их культурным наследием, в соответствии с правовыми положениями, действующими в данной стране, а также в соответствии с подписанными обеими Сторонами международными конвенциями. Стороны считают, что культурные блага, нелегально вывезенные с территории одного государства и нелегально ввезенные на территорию другого государства, подлежат возврату.

Статья 15

Стороны будут поддерживать сотрудничество национальных библиотек обеих стран в области обмена экспертами, информацией и микрофильмами. Стороны будут стремиться осуществлять совместные образовательные проекты в деле популяризации книги, издательской и библиотечной деятельности.

Статья 16

Стороны окажут поддержку сотрудничеству в области архивного дела, в частности, в отношении доступа к архивам в научных, общественных и правовых целях, обмена опытом, публикациями и копиями документов, исходя из прямых договоренностей между главными управлениями государственных архивов.

Статья 17

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество между организациями писателей для реализации совместных проектов и сотрудничества согласно взаимным интересам.

Статья 18

Стороны будут извещать друг друга о проводимых в своих странах международных симпозиумах, выставках, фестивалях и конкурсах, а также передавать друг другу материалы, публикуемые по поводу таких мероприятий.

Статья 19

Стороны будут поддерживать сотрудничество в области культуры, науки и просвещения на форуме Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).

III. Обмен информацией

Статья 20

Стороны будут благоприятствовать обмену информацией между соответствующими организациями обеих стран. Стороны обязуются обеспечить достоверность представленной Сторонами информации и других материалов. Стороны будут поддерживать обмен публикациями и научными пособиями для ознакомления с историей, культурой и традициями обеих стран.

Статья 21

Стороны будут содействовать установлению прямых двухсторонних связей в области общественного радиовещания и телевидения.

IV. Молодежь и спорт

Статья 22

Стороны будут благоприятствовать развитию контактов между спортивными организациями обеих стран.

Статья 23

Стороны будут поддерживать сотрудничество между спортивными федерациями, спортивными обществами и клубами обеих стран. Сотрудничество спортивных организаций будет охватывать:

- 1) сотрудничество в области квалифицированного спорта по олимпийским дисциплинам, с особым учетом спортивных единоборств;
- 2) научно-исследовательское сотрудничество в области квалифицированного спорта;

3) обмен экспертами в области квалифицированного и общего спорта, борьбы с допингом и обеспечения безопасности на спортивных мероприятиях;

Заинтересованные организации будут устанавливать между собой принципы обмена и финансовые условия.

V. Условия обмена

Статья 24

Обмен лиц будет происходить в форме: обучения в аспирантуре, учебы в высших учебных заведениях, научных стажировок, командировок вузовских преподавателей – специалистов по обучению языку и литературе, профессоров, преподавателей, а также краткосрочных визитов.

Статья 25

Лицам, участвующим в обмене на основании статей 3 и 4 Программы, принимающая Страна обеспечит:

- 1) бесплатную учебу в публичных высших учебных заведениях и организациях, имеющих право вести обучение в аспирантуре, без выплаты стипендий;
- 2) платное размещение в общежитии;
- 3) обратную информацию на тему кандидатов и специальностей до 1 июня каждого года.

Направляющая Страна обеспечит:

- 1) что лица, участвующие в обмене, охваченном Программой, будут иметь страховку (полис) от внезапных болезней либо несчастного случая, разве что право на медицинское обслуживание вытекает из законодательства принимающей стороны;
- 2) информацию о числе кандидатов и их специальностях не позднее 31 марта каждого года.

Статья 26

Вузовским преподавателям – специалистам по обучению польскому языку и литературе, направляемым на основании статьи 5 Программы на работу в школах и высших учебных заведениях Республики Узбекистан, Узбекская Страна обеспечит:

- 1) ежемесячную заработную плату (также за время отпуска), в размере, установленном для преподавателей – специалистов принимающей Стороны;
- 2) необходимую медицинскую помощь при внезапных заболеваниях и несчастных случаях, разве что право на медицинское обслуживание по социальному страхованию вытекает из законодательства принимающей стороны;
- 3) платное либо бесплатное жилье зависимо от имеющихся возможностей;
- 4) помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с трудоустройством учителям/преподавателям, а также членам их семей (муж, жена, несовершеннолетние дети) прибывающим на работу в образовательных учреждениях Республики Узбекистан.
- 5) Польшая Сторона обеспечит, что вузовские преподаватели, направляемые на основании статьи 5 Программы на работу в высших учебных заведениях Республики Узбекистан будут иметь страховку (полис) от внезапных болезней либо несчастного случая, разве что право на медицинское обслуживание вытекает из законодательства принимающей стороны.

Документы направляемых лиц будут переданы по дипломатическим каналам.

Статья 27

Учителям и вузовским преподавателям, направляемым на основании статьи 7 Программы на работу в публичные высшие учебные заведения Республики Польша, Польшая Сторона обеспечит:

- 1) ежемесячную заработную плату (также за время отпуска), в размере, установленном для преподавателей – специалистов принимающей Стороны;
- 2) необходимую медицинскую помощь при внезапных заболеваниях и несчастных случаях;
- 3) платное либо бесплатное жилье зависимо от имеющихся возможностей Польской Стороны;
- 4) помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с трудоустройством учителям/вузовским преподавателям, также членам их семей (муж, жена, несовершеннолетние дети), прибывающим на работу в образовательных учреждениях Республики Польши.
- 5) Узбекская Сторона обеспечит, что вузовские преподаватели, направляемые на основании статьи 7 Программы на работу в публичных высших учебных заведениях Республики Польши, будут иметь страховку (полис) от внезапных болезней либо несчастного случая, разве что право на медицинское обслуживание вытекает из законодательства принимающей стороны.

Документы заинтересованных лиц будут переданы по дипломатическим каналам.

Статья 28

Лица, приступившие к учебе в высших учебных заведениях, в аспирантуре и к стажировке до вступления в силу настоящей Программы, будут продолжать учебу до срока ее окончания на ранее установленных условиях.

VI. Общие и заключительные положения

Статья 29

Программа не исключает возможности реализации других форм сотрудничества в области высшего образования, просвещения, науки, культуры и спорта при условии согласования их по дипломатическим каналам.

Любые записи и мероприятия, предусмотренные Программой, будут осуществляться по дипломатическим каналам и в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 30

Возникшие вопросы и расхождения относительно применения и толкования Программы Стороны будут разрешать путем консультаций по дипломатическим каналам.

Статья 31

Программа вступает в силу со дня подписания и будет действовать до 31 декабря 2011 года. Программа действительна к вступлению в силу новой Программы, но не позднее 31 декабря 2012 года.

Подписано в Ташкенте.....дня 25 ноября.....2009 года, в двух экземплярах, каждый на польском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при их толковании, в качестве решающего признается текст на русском языке.

За Правительство
Республики Польша

Ryszard Legutko

За Правительство
Республики Узбекистан

Ab